Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten był potężnym myśliwym przed JAHWE ― Bogiem, dla tego mówić będą: Jak Nebrod potężny myśliwy przed JAHWE. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był on dzielnym\* myśliwym przed JAHWE.\*\* Dlatego mówi się: Dzielny myśliwy przed JAHWE jak Nimrod.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był on dzielnym myśliwym przed JAHWE. Stąd bierze się powiedzenie: Myśliwy dzielny przed JAHWE jak Nimrod. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten był mocarnym myśliwym przed JAHWE. Dlatego mówi się: Tak jak Nimrod, mocarny myśliwy przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten był możnym myśliwcem przed obliczem Pańskiem; przetoż się mówi: Jako Nemrod możny myśliwiec przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był duży łowiec przed Panem. Przeto wyszła przypowieść: Jako Nemrod duży łowiec przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był on też najsławniejszym na ziemi myśliwym. Stąd powstało przysłowie: Dzielny jak Nimrod, najsławniejszy na ziemi myśliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był on dzielnym myśliwym przed Panem. Dlatego mówi się: Dzielny myśliwy przed Panem jak Nimrod. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był także dzielnym myśliwym przed JAHWE. Dlatego mówi się: Dzielny jak Nimrod myśliwy przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zdolnym myśliwym. Dlatego mówi się: „Myśliwy, uzdolniony przez JAHWE jak Nimrod”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był on też sławnym myśliwym (przed Jahwe). Stąd poszło przysłowie: Dzielny jak Nimrod, sławny myśliwy (przed Jahwe). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Był silnym myśliwym przed Bogiem, dlatego mówi się „Jak Nimrod silny myśliwy przed Bogiem". |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей був великаном мисливцем перед Господом Богом, задля цього говорять: Як Неврод великан мисливець перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był on mocarzem, myśliwym wrogim WIEKUISTEMU. Dlatego się mawia: Mocarz jak Nimrod, myśliwy wrogi WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okazał się potężnym łowcą na przekór JAHWE. Dlatego mówi się: ”Tak jak Nimrod, potężny łowca na przekór JAHWE”. |

1. 1) Może odnosić się do polowania na ludzi, zob. <x>90 24:12</x>; <x>300 16:16</x>; <x>310 3:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przed JHWH : być może sposób wyrażenia stopnia najwyższego, tj. najlepszym myśliwym na ziemi. [↑](#footnote-ref-3)